

СБ. Беларусь сегодня

12.06.2019

Как «ясный язык» помогает социальной адаптации инвалидов

«Ясный язык» для тех, кому далеко не все ясно

Наталья Остапчук

О стариках, на которых пытаются нажиться люди без чести и совести, мы пишем часто, потому что и случаев таких немало. Кому-то установили окна по баснословной цене, кому-то продали дороговую посуду. Во многом беды случаются из-за договоров на сложном языке, да и еще мелким шрифтом. Ставим подпись не читая. Знакомо? Предпринимателей, что гонятся за доверчивой аудиторией, я обязала бы составлять договоры на «ясном языке», если сокращенно — ЯЯ. Спросите, что стоит за этими двумя буквами?

В 2016 году Беларусь ратифицировала Конвенцию ООН о правах инвалидов. Один из ее разделов гласит: необходимо внедрять «ясный язык». Он для тех, кому трудно читать и понимать документы или законы, получать информацию, которая может иметь судьбоносный характер. «Ясный язык» помогает уязвимым людям без чьей-то подсказки принять правильное решение. Это касается стариков, детей и, конечно, тех, у кого интеллектуальные нарушения. Последних в Беларуси — тысячи. И многие из них выпадают из жизни. Не читают газет, не смотрят телевизор, не могут рассказать о своих проблемах и нуждах. И не потому, что им нечего сказать, а потому что не хватает информации на понятном для них языке.

В Западной Европе его применяют более 10 лет. В Германии сайты госструктур, клиник, колледжей, да и частных компаний давно имеют кнопку: «ясный язык». Вы можете заказать экскурсию в музей или попросить меню в кафе на ЯЯ. Согласитесь, это удобно не только для инвалидов, стариков, но и для иностранцев, которые плохо владеют немецким языком.

В Беларуси в этом направлении первой стала двигаться Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам около двух лет назад. Переводчика на «ясный язык» пока только два — Вероника Ковалева и Татьяна Гришан. Но текст после перевода станет «ясным» только после того, как его оценят эксперты. В качестве их выступают люди с интеллектуальными нарушениями. В ассоциации они доморощенные — это Юлия Стрельская, Дмитрий Лукашевич и Артем Чирва. Наблюдают, как идет процесс.

Переводить на ЯЯ — рутинная и скрупулезная работа. Ребятам с инвалидностью дают малый фрагмент текста. Они его читают, вместе с переводчиками находят непонятные слова и фразы. Вероника и Татьяна упрощают текст. И после этого тестируют вместе с экспертами, снимая новые трудные для понимания моменты. Один текст может вращаться по кругу и пять, и шесть раз. Пока не станет ясным и гениально простым.

Здесь есть ряд правил. К примеру, никаких длинных и сложных слов в предложении.

Никаких аббревиатур — вроде «СТ», а она давно известна нашему читателю. Следует избегать частицы «не», иностранных слов и терминов. Есть свои требования и к шрифтам, интервалам между строк, цвету текста. Все это чистой воды психология, призванная сделать текст максимально удобоваримым. ЯЯ выставляет свои требования и к картинкам, диаграммам и сайтам. К примеру, самое удобное изображение для людей с интеллектуальными нарушениями — это пиктограмма.

Приведу примеры текста. Как думаете, прочитав какой из двух, инвалид или пожилой пойдет за материальной помощью в территориальный центр соцобслуживания?

Пример 1.

Получение государственной адресной социальной помощи в виде ежемесячного и (или) единовременного социального пособия возможно при условии, что среднедушевой доход семьи по объективным причинам ниже наибольшей величины бюджета прожиточного минимума (БМП) в среднем на душу населения за два последних квартала.

Пример 2.

Вы можете получить деньги.

Вы получите деньги, если ваш доход меньше, чем 224 рубля в год.

Вы можете получить деньги один раз или много.

Все зависит от вашего дохода.

Доход — это все ваши деньги за год.

Специалист нашего центра посчитает ваш доход.

Он скажет вам, сколько денег вы получите.

Согласитесь, в первом случае даже человек с высшим образованием «тонет» на первой строке, а смысл второго текста понятен и ребенку. Что поделаешь, все усложнять — человеческая слабость.

К ЯЯ проявляют интерес как государство, так и частные компании. Определение термина внесли в законопроект «О правах инвалидов и их социальной интеграции», который сейчас в Правительстве на рассмотрении. А в БелАПДИиМИ наплыв заказов. На «ясный язык» перевели экскурсию Национальной библиотеки «Минск на ладонях», информационные стенды для туристов в Воложине, Ракове, Ивенце. Идет работа над переводом Устойчивых целей развития Беларуси, специалисты переводят Конвенцию ООН о правах инвалидов. Вскоре будет доступна версия Правил дорожного движения на «ясном языке». Поговаривают, улицу Октябрьскую в Минске хотят сделать полностью безбарьерной, в том числе для общения, средой. Это коснется магазинов, кафе, всех, кто работает с людьми.

— *Текст экскурсии в Национальной библиотеке был перегружен цифрами: сколько весит здание, какая его высота, сколько хранится книг. Большие цифры не укладываются в голове. Поэтому упрощали: весит очень много. Или искали сравнения: в библиотеке 10 миллионов книг — каждому жителю Беларуси достанется по книге, если фонд*

раздать, — вспоминает трудности перевода Вероника Ковалева. — В стендах для туристов само название ребят-инвалидов ввело в ступор: «Лоскутное одеяло Воложина». Перевели как «Историческая карта Воложина».

Переводчики гордятся совместной работой с Оршанским территориальным центром соцобслуживания: на «ясный язык» переведен текст договора ТЦСОН. Он не имеет юридической силы, но заполнить документ в состоянии многие люди с ментальными нарушениями. Говорят, раньше это делали за дееспособных людей специалисты центра или родители.

Заведующая отделением сопровождаемого проживания Оршанского ТЦСОН Ирина Кулик говорит, что это важный шаг на пути к самостоятельности людей с ограниченными возможностями. Чего таить, многие инвалиды до глубокой старости находятся под опекой родителей, которая не знает границ, и после их смерти совсем не приспособлены к реалиям. И это большая проблема. Общаясь с инвалидами, сама замечала, как с 36-летней дочерью или 45-летним «мальчиком» носятся как с ребенком. Не доверяют им, не учат важным для жизни вещам. Например, как сходить на прием к врачу, запомнить рекомендации, самостоятельно купить лекарства и принимать их по инструкции. Пособием по инвалидности распоряжаются родители — дети могут не знать его размер, на что оно расходуется. Соответственно, не имеют ни малейшего представления о работе, зачем это нужно? Деньги как мотиватор учиться, искать работу в их сознании не работает. А ведь если особенного ребенка развивать с детства, можно многого добиться. В ассоциации говорят, что вскоре придется делать ротацию ребят-оценщиков, потому что уровень Юли, Димы и Артема с каждым текстом, каждой строчкой растет.

— В моем отделении 11 человек с интеллектуальными нарушениями первой, второй групп. Не все читают, не все слышат. С двумя общаемся только пиктограммами и картинками, — рассказывает Ирина Кулик о своей работе. Она по приглашению БелАПДИиМИ обучалась у чешских специалистов «ясному языку». В Орше подобрала своих экспертов — Марию Гринкевич, Павла Барковского и Валерия Радькова. У ребят интеллектуальные нарушения, но они читают, понимают письменную речь. Команда перевела на ЯЯ немало информации в своем центре и готова обучаться этому дальше. Недавно пришел новый молодой человек Виктор, ему 18 лет. Будем вместе пробовать упрощать информацию в картинки.

КОММЕНТАРИЙ

Председатель ОО «Белорусская ассоциация помощи детям-инвалидам и молодым инвалидам» Елена ТИТОВА:

— Благодаря «ясному языку» люди с ментальными нарушениями могут без участия тех же родителей решать вопросы, где им жить, как распоряжаться деньгами, где работать. Есть еще одна важная проблема, решить которую помогут наши наработки. Инвалиды с умственными ограничениями по сравнению с другими людьми больше подвержены насилию и другим злоупотреблениям. Они доверчивы, не всегда осознают противоправные действия, не знают, как защититься. В Чехии в брошюрах доступно объясняется, что такое дружба и кого можно считать другом, почему можно сказать «нет» нежелательным объятиям, из специальной литературы на «ясном языке» люди с умственными ограничениями могут узнать, как создать семью и воспитать детей.